

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS

Irina Mavrodin (<i>Roumanie</i>)	11
--	----

I. ENTRETIEN

Felicia Mihali (<i>Canada</i>) en dialogue avec Elena-Brândușa Steiciuc (<i>Roumanie</i>) « <i>La rencontre avec la nouvelle langue s'est produite sur et dans mes textes</i> ».....	15
---	----

II. CREDOS ET CONFESSIONS

Costin Popescu (<i>Roumanie</i>) <i>Jocul de-a societatea/Jouer à la société</i>	27
Paul Miclău (<i>Roumanie</i>) <i>L'autotraduction de l'autofiction comme retour à l'être...</i>	41

III. DOSSIER: AUTOTRADUCTION

Irina Mavrodin (<i>Roumanie</i>) <i>L'autotraduction : une œuvre nonsimulacre</i>	51
Samantha Faubert (<i>France</i>) <i>L'autotraduction comme miroir de l'écriture semprunienne : à propos de Federico Sanchez vous saluez bien / Federico Sánchez se despide de ustedes</i>	57

Emanuela Nanni (<i>France</i>)	
<i>Quelques réflexions sur l'autotraduction poétique : entre poésie comme langue étrangère par excellence et autotraduction poétique interlinéaire.....</i>	67
Marcos Eymar (<i>France</i>)	
<i>L'autotraduction légitimatrice : Lorenzo Cilda de Víctor Manuel Rendón et le dédoublement de l'écrivain bilingue.</i>	79
AUTOTRAD (<i>Espagne</i>)	
<i>L'autotraduction littéraire comme domaine de recherche.</i>	91
Helena Tanqueiro (<i>Espagne</i>)	
<i>L'autotraduction comme objet d'étude.....</i>	101
Francesc Parcerisas I Vasquez (<i>Espagne</i>)	
<i>Idéologie et autotraduction entre cultures asymétriques...</i>	111
Natalia Novosilzov & Maia Sharvashidze (<i>Espagne</i>)	
<i>Quelques observations sur l'autotraduction de V. Nabokov : « Otchayanie » - « Despair »</i>	121
Patricia López López-Gay (<i>Espagne</i>)	
<i>Sur l'autotraduction et son rôle dans l'éternel débat de la traduction.....</i>	131
Laurence Boudart (<i>Espagne</i>)	
<i>Autotraduttore... tradittore? Le Bourru bienfaisant/Il burbero di buon cuore de Carlo Goldoni.....</i>	145
Pierre Daubigny (<i>France</i>)	
<i>Un exemple d'autotraduction théâtrale : Fragments de théâtre I et II/Roughs for theatre I and II de Samuel Beckett.....</i>	153
Helen Astbury (<i>France</i>)	
<i>Mal vu mal dit / Ill Seen Ill Said : Mal traduit / Ill Translated ?</i>	165

Elena Ciocoiu (<i>Roumanie</i>)	
<i>Les enjeux de l'autotraduction pour la pièce En attendant Godot/Waiting for Godot de Samuel Beckett.....</i>	173
Hélène Lenz (France)	
<i>Langages d'étranger chez P. Istrati.....</i>	181
Muguraș Constantinescu (<i>Roumanie</i>)	
<i>Istrati, autotraducteur en quête d'identité culturelle.....</i>	191
Ana Guțu (<i>République de Moldova</i>)	
<i>L'autotraduction – entre multilinguisme et création.....</i>	203
Rainier Grutman (<i>Canada</i>)	
<i>L'autotraduction : dilemme social et entre-deux textuel....</i>	219
Katrien Lievois (<i>Belgique</i>)	
<i>L'auteur postcolonial : autotraducteur plutôt que traducteur ?</i>	231

IV. PRATICO-THÉORIES

Ioana Balacescu (<i>Roumanie</i>)	
<i>Un exemple de traduction créative légitimée par les recherches cognitivistes.....</i>	241

V. VINGT FOIS SUR LE MÉTIER

Irina Mavrodin (<i>Roumanie</i>)	
<i>Crimă perfectă / Crime parfait.....</i>	255
<i>Din când în când / De temps à autre.....</i>	256
Andrei-Paul Corescu (<i>Roumanie</i>)	
<i>Burkina Fasso/Burkina Fasso.....</i>	257
<i>Vietnameza/Poème vietnamien.....</i>	258

VI. LA PLANÈTE DES TRADUCTEURS

Irina Lulciuc & Constantin Tiron (<i>Roumanie</i>) <i>Meta – Journal des traducteurs, Volume 51, n° 4,</i> <i>décembre 2006.....</i>	261
Gina Puică (<i>Roumanie</i>) <i>Étudier à l'Institut Supérieur de Traducteurs et</i> <i>Interprètes.....</i>	269

VII. TERMINOLOGIES

Daniela Linguraru (<i>Roumanie</i>) <i>Mots, termes et contextes.....</i>	275
Les auteurs.....	281